

ISSN (Print) 2616-678X
ISSN (Online) 2663-1288

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің

ХАБАРШЫСЫ

BULLETIN

of L.N. Gumilyov
Eurasian National University

ВЕСТНИК

Евразийского национального
университета имени Л.Н. Гумилева

ФИЛОЛОГИЯ сериясы
Серия **ФИЛОЛОГИЯ**
PHILOLOGY Series

№2(131)/2020

1995 жылдан бастап шығады

Издается с 1995 года

Founded in 1995

Жылына 4 рет шығады

Выходит 4 раза в год

Published 4 times a year

Нұр-Сұлтан, 2020

Nur-Sultan, 2020

Нур-Султан, 2020

Бас редакторы **Дихан Қамзабекұлы**
филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА академигі, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан,
Қазақстан

Бас редактордың орынбасары **Шолпан Жарқынбекова**
филология ғылымдарының докторы, проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Редакция алқасы

Аскер оғлы Рамиз	ф.ғ.д., проф., Баку мемлекеттік университеті, Баку, Әзірбайжан
Ақматалиев Абдылдажан	ф.ғ.д., проф., Қырғызстан Ұлттық ғылым академиясы, Бішкек, Қырғызстан
Аймұхамбет Жанат	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Бахтикиреева Улдана	ф.ғ.д., проф., Ресей халықтар достығы университеті, Мәскеу, Ресей
Беженару Людмила	ф.ғ.д., проф., Яссы мемлекеттік университеті, Яссы, Румыния
Бейсембаева Жанаргүл	ф.ғ.к., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Біжкенова Айгүл	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Жақыпов Жантас	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Журавлева Евгения	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Жан Динжиң	PhD, проф., Миньцзу университеті, Пекин, Қытай
Ескеева Мағрипа	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Ержласун Гүлжанат	PhD, проф., Хаджи Байрам Вели университеті, Анкара, Түркия
Қасқабасов Сейіт	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Негимов Серік	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Нұрғали Қадиша	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Нуриева Фануза	ф.ғ.д., проф., Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ
Райхл Карл	ф.ғ.д., проф., Бонн университеті, Бонн, Германия
Рахманов Носимхан	ф.ғ.д., проф., Ә. Науаи атындағы Ташкент өзбек тілі және әдебиеті мемлекеттік университеті, Ташкент, Өзбекстан
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф., Тіл және халықаралық білім бойынша бірлескен ұлттық комитеті, Вашингтон, АҚШ
Сәтенова Серіккүл	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Тәжібаева Сәуле	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Тұрысбек Рақымжан	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Хисамитдинова Фирдаус	ф.ғ.д., проф., Уфа федералды зерттеу орталығы, Уфа, Башқұртстан, РФ
Чернявская Валерия	ф.ғ.д., проф., Лингводидактика жоғары мектебі, Санкт-Петербург, Ресей
Шәріп Амантай	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Шәріпова Гүлбану	ф.ғ.к., доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Экиджи Метин	PhD, проф., Эгей университеті, Измир, Түркия
Янковски Хенрих	PhD, проф., А. Мицкевич атынд. Польша университеті, Познань, Польша

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қ. Сәтбаев к-сі, 2, 402 каб.

Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Г.Е. Базылхан

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. ФИЛОЛОГИЯ сериясы
Меншіктенуші: ҚР БжҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК
ҚР Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде 27.03.2018 ж. №16996-Ж тіркеу куәлігімен тіркелген.
Мерзімділігі: жылына 4 рет. Тиражы: 25 дана. Басуға 08.06.2020 ж. қол қойылды.
Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қажымұқан к-сі, 13/1,
тел.: +7(7172)709-500 (ішкі 31-413)

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

Editor-in-Chief Dikhan Kamzabekuly

Doctor of philology, academician of NAS RK, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Deputy Editor-in-Chief Zharkynbekova Sholpan

Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Editorial board

Asker ogly Ramiz	Doctor of philology, Prof., Baku State University, Baku, Azerbaidzhan
Akmataliyev Abdildajan	Doctor of philology, Prof., National Academy of science of KR, Bishkek, KR
Aimukhambet Zhanat	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Bakhtikireeva Uldanai	Doctor of philology, Prof., RUDN University, Moscow, Russia
Beisembayeva Zhanargul	Can. of philology, L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Bezhenaru Lyudmila	Doctor of philology, Prof., University UAIC, Iasi, Romania
Bizhkenova Aigul	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Chernyavskaya Valeriya	Doctor of philology, Prof. Higher school of linguodidactics and translation, Saint Petersburg, Russia
Erzhiasun Güljanat	PhD, Prof., Hasi Bayram Veli University, Ankara, Turkey
Yeskeyeva Magripa	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Henryk Jankowski	PhD, Prof., Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland
Kaskabassov Seit	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Khisamitdinova Firdaus	Doctor of philology, Prof., UFRK RAS, Ufa, Bashkortostan, RF
Metin Ekiji	PhD, Prof., Ege University, Izmir, Turkey
Negimov Serik	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Nurgali Kadisha	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Nurieva Fanuza	Doctor of philology, Prof., Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF)
Reichl Karl	Doctor of philology, Prof., University of Bonn, Bonn, Germany
Rakhmanov Nasimhon	Doctor of philology, Prof., Tashkent State University of Uzbek language and literature, Tashkent, Uzbekistan
Rivers William Patrick	PhD, Prof., Joint national Committee on languages and international education, Washington, USA
Satenova Serikkul	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Sharip Amantay	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Sharipova Gulbanu	Can. of philology, as. Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Tazhybayeva Saule	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Turysbek Rakymzhan	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Zhakypov Zhantas	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
Zhang Dingjing	PhD, Prof., Minzu University of China, Beijing, China
Zhuravleva Yevgeniya	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

Editorial address: 2, Satbayev str., of. 402, Nur-Sultan, Kazakhstan, 010008

Tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Executive editor, computer layout: G. Ye. Bazylkhan

Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University PHILOLOGY Series

Owner: Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N. Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Registered by Ministry of Information and Communication of the Republic of Kazakhstan. Registration certificate No 16996-Ж from 27.03.2018

Periodicity: 4 times a year Circulation: 25 copies. Signed in print: 08.06.2020

Address of printing house: 13/1 Kazhimukan str., Nur-Sultan, Kazakhstan 010008; tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-413)

© L.N. Gumilyov Eurasian National University

Главный редактор **Дихан Камзабекулы**
доктор филологических наук, академик НАН РК, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Зам. главного редактора **Шолпан Жаркынбекова**
доктор филологических наук, проф., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Редакционная коллегия

Аскероглы Рамиз	д.ф.н., проф., Бакинский государственный университет, Баку, Азербайджан
Акматалиев Абдылдажан	д.ф.н., проф., Национальная академия наук КР, Бишкек, Киргизия
Аймухамбет Жанат	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Бахтикиреева Улданай	д.ф.н., проф. Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
Беженару Людмила	д.ф.н., проф. Ясский государственный университет, Яссы, Румыния
Бейсембаева Жанаргуль	к.ф.н., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Бижкенова Айгуль	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Жакыпов Жантас	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Жан Динжин	PhD, проф., Китайский университет Миньцзу, Пекин, Китай
Журавлева Евгения	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Ескеева Магрипа	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Ержласун Гульжанат	PhD, проф. Университет Хаджи-Байрам Вели, Анкара, Турция
Каскабасов Сеит	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Негимов Серик	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Нургали Кадиша	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Нуриева Фануза	д.ф.н., проф., Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ
Райхл Карл	д.ф.н., проф., Боннский университет, Бонн, Германия
Рахманов Насимхон	д.ф.н., проф., Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени А. Навои, Ташкент, Узбекистан
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф., Совместный Национальный комитет по языкам и международному образованию, Вашингтон, США
Сатенова Сериккуль	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Тажibaева Сауле	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Турьисбек Рахимжан	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Хисамитдинова Фирдаус	д.ф.н., проф., УФИЦ РАН, Уфа, Башкортостан, РФ
Чернявская Валерия	д.ф.н., проф., Высшая школа лингводидактики и перевода, Санкт-Петербург, РФ
Шарип Амантай	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Шарипова Гульбану	к.ф.н., и.о. доцента, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Экиджи Метин	PhD, проф., Эгейский университет, Измир, Турция
Янковский Хенрих	PhD, проф., Университет имени Адама Мицкевича в Познани, Познань, Польша

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. К.Сатпаева, 2, каб. 402
Тел.: +7(7172) 709-500 (вн. 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Ответственный редактор, компьютерная верстка: Г.Е. Базылхан

Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия ФИЛОЛОГИЯ
Собственник: РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций РК под номером №16996-Ж от 27.03.2018 г.
Периодичность: 4 раза в год. Тираж: 25 экземпляров. Подписано в печать 08.06.2020 г.
Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кажымукана, 13/1, тел.: +7(7172)709-500
(вн. 31-413)

© Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

Мазмұны

Фольклор және әдебиеттану

<i>Амангазықызы М.</i> Қазақ прозасындағы астана образы	8-15
<i>Андасова М.М.</i> Жаһандық контекстегі классикалық жапон әдебиеті («Гэндзи хикаясы» негізінде)	16-21
<i>Демесинова Л.М.</i> «Архетип» ұғымының кейбір теориялық аспектілері	22-29
<i>Ердембеков Б.А., Султанғалиева О.Қ.</i> Мейірхан Ақдәулетұлы поэзиясындағы идеялық-көркемдік ізденістер	30-36
<i>Звонарёва Л.У., Звонарёв О.В.</i> «Күміс ғасыр» әйел ақындарының шығармашылығындағы Шығыс мифологиялық сарындары.....	37-46
<i>Зиоллаева А.Қ., Балтымова М.Р.</i> Мұқағали Мақатаев поэзиясындағы интермәтіндік көріністер	47-52
<i>Сатбаева А.Б.</i> XX ғасырдағы америка және қазақ әдебиетіндегі маскулиндік стереотиптер	53-61
<i>Таджиев Х.Х., Қортабаева Г.Қ.</i> “Қазыналы Оңтүстік” көптомдығындағы Нұралы Нысанбайұлының әдеби мұрасы	62-70
<i>Ташимбаева С.Ж.</i> Ақтамберді Сарыұлы толғауларының әлеуметтік-психологиялық мәнін зерделеу	71-76

Лингвистика және әдістеме

<i>Ақынова Д.Б., Баекеева Ж.Х.</i> Қостілділер сөйлеуіндегі грамматикалық интерференция	77-86
<i>Алдабердіқызы А., Аязбаева А.М.</i> Оқу сауаттылығы: анықтамалары мен қолданыс аясы	87-93
<i>Балабекова Қ.Ш.</i> Тұрмыс-салт ертегілеріндегі мақал-мәтелдердің этнолингвистикалық сипаты	94-100
<i>Есентемирова А.М.</i> Иллокутивті әсер - көркем аударма сәйкестігінің өлшемі	101-112
<i>Кожрахметова Г.А., Тажиббаева С.Ж.</i> Қазақ тіліндегі «шолпы» атауының аударылу ерекшеліктері	113-120
<i>Қамзабекұлы Д.</i> «Рухани жаңғыру» - адамзаттық құндылық	121-127
<i>Өтелбай Г., Әшенова А.</i> Тілді оқыту және ОӘК: жетілдіру ізденісі	128-134
<i>Рахимбаева Г.К.</i> Тарихи жырлардың тілдік ерекшеліктері	135-142

Contents

Folklore and Literary Studies

<i>Amangazykyzy M.</i> The image of capital in the Kazakh prose	8-15
<i>Andassova M.M.</i> Classical Japanese Literature in the Global Context (on Genji monogatari)	16-21
<i>Demessinova L.M.</i> Some theoretical aspects of the concept «archetype».....	22-29
<i>Yerdembekov B.A., Sultangalieva O.K.</i> Ideological and artistic searches in the poetry of Meyrkhan Akdauletuly	30-36
<i>Zvonareva L.M., Zvonarev O.</i> Mythological motifs of the East in the works of Silver age poetess	37-46
<i>Zinollaeva A.K., Baltymova M.R.</i> The manifestation of intertextuality in the poetry of Mukagali Makatayev	47-52
<i>Satbayeva A.B.</i> Masculine stereotypes in American and Kazakh literature of the XX century	53-61
<i>Tadzhiyev Kh.Kh., Kortabayeva G.K.</i> Literary heritage of the Nurali Nysanbaiuly in the multivolume “Kazynaly Ontustik”	62-70
<i>Tashimbayeva S.Zh.</i> Study of the socio-psychological significance of the tolgau Aktamberdi Saryuly	71-76

Linguistics and methodics

<i>Akynova D.B., Bayekeyeva Zh.Kh.</i> Grammatical interference in bilingual speech	77-86
<i>Aldaberdikyzy A., Ayazbayeva A.M.</i> Reading literacy: definitions and implications.....	87-93
<i>Balabekova K.Sh.</i> Ethnolinguistic character of proverbs and sayings in everyday tales	94-100
<i>Yessentemirova A.</i> Illocutionary influence as the criterion of literary translation authenticity	101-112
<i>Kozhakhmetova G.A., Tazhibayeva S.Zh.</i> Peculiarities of translation of Kazakh jewelry “sholpy”	113-120
<i>Kamzabek-uly D.</i> “Ruhani Zhangyru” – a common value	121-127
<i>Otelbay G., Ashenova A.</i> Teaching language and EMC: the ways of improvement	128-134
<i>Rakhimbayeva G.K.</i> Linguistic features of historical epics	135-142

Содержание

Фольклор и литературоведение

<i>Амангазыкызы М.</i> Образ столицы в казахской прозе	8-15
<i>Андасова М.М.</i> Японская классическая литература в глобальном контексте (на материале «Повести о Гэндзи»)	16-21
<i>Демесинова Л.М.</i> Некоторые теоретические аспекты понятия «архетип»	22-29
<i>Ердембеков Б.А., Султангалиева О.К.</i> Идеино-художественные искания в поэзии Мейрхана Акдаулетулы	30-36
<i>Звонарёва Л.У., Звонарёв О.В.</i> Мифологические мотивы Востока в творчестве поэтесс Серебряного века	37-46
<i>Зиноллаева А.К., Балтымова М.Р.</i> Проявление интертекстуальности в поэзии Мукагали Макатаева	47-52
<i>Сатбаева А.Б.</i> Маскуллинные стереотипы в американской и казахской литературе XX века	53-61
<i>Таджиев Х.Х., Қортабаева Г.К.</i> Литературное наследие Нуралы Нысанбайулы в многотомнике “Казыналы Онтустик”	62-70
<i>Ташимбаева С.Ж.</i> Изучение социально-психологической значимости толгау Ақтамберды Сарыулы	71-76

Лингвистика и методика

<i>Акынова Д.Б., Бакеева Ж.Х.</i> Грамматическая интерференция в речи билингов	77-86
<i>Алдабердіқызы А., Аязбаева А.М.</i> Читательская грамотность: определения и сфера употребления	87-93
<i>Балабекова К.Ш.</i> Этнолингвистический характер пословиц и поговорок в бытовых сказках	94-100
<i>Есентемирова А.М.</i> Иллокутивное воздействие как критерий аутентичности художественного перевода	101-112
<i>Кожаметова Г.А., Тажимаева С.Ж.</i> Особенности перевода названия казахского украшения «шолпы»	113-120
<i>Камзабек-улы Д.</i> «Рухани жангыру» - общечеловеческая ценность	121-127
<i>Отелбай Г., Ашенова А.</i> Языковое обучение и УМК: пути совершенствования ..	128-134
<i>Рахимбаева Г.К.</i> Лингвистические особенности исторических эпосов	135-142

Лингвистика және әдістеме
Linguistics and methodics
Лингвистика и методика



IRSTI 16.31.51

D.B. Akynova, Zh.Kh. Bayekeyeva

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

(E-mail: akynova.d@yandex.kz, juldizbaekeyeva@mail.ru)

Grammatical interference in bilingual speech

Abstract. The article attempts to analyze the cases of syntactic and morphological interference in the speech and works of students who are fluent in Kazakh/Russian and English. First, the authors try to analyze the notions of bilingualism and interference. The most common classifications of grammatical interference are analyzed. An experimental work has been carried out to identify the causes of interlingual interference in the field of word compatibility. The most typical errors caused by the discrepancy between the two language systems, in particular, in the construction of sentences, the use of prepositions and parts of speech. The study of compatibility in terms of cross-language interference is extremely important, as it helps to predict the occurrence of errors.

Keywords: interference, grammar, language contact, bilingualism, Kazakh, English.

DOI : <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2020-131-2-77-86>

Received: 22.01.20 / **Final version:** 18.03.20 / **Approved for publication:** 08.06.20

Cross-cultural and interethnic relations, the trend towards globalization, the widespread development of mass communication have made bilingualism one of the most striking and common phenomena of modern reality. In the framework of this article we will turn to the study of grammatical compatibility as a problem of interlingual interference. The result of interference is often a violation of mutual understanding between people, so the study of compatibility with the position of interference is extremely important as it allows us to anticipate errors and facilitate the task of correcting them. We have conducted an experimental on the basis of which we can draw conclusions about our topic. After analyzing the results of control and experimental groups, we have done a set of effective exercises with the second group. Thus, they significantly improved their awareness of language interference, and we achieved our tasks that we put in the beginning and obtained the result of our work.

According to G. M. Vishnevskaya, a huge variety of languages in the world are no longer an obstacle to communication. The global spread of English as a language of international communication, a sharp increase in the number of bilinguals and multilinguals on the planet creates a unique situation of language interaction and opens up new aspects of the study of the modern language situation for linguists [1, p. 7]. In the interpretation of W. Weinreich bilingualism is “the practice of alternating use of two languages” [2, p. 22]. This is the most common definition of bilingualism. In modern science, there are two approaches to understanding bilingualism-narrow and broad. According to a narrow approach, bilingualism occurs when the level of knowledge of the second language is close to the level of knowledge of native language. The broad approach

allows for significant differences in language proficiency levels [3].

One of the first definitions of the concept of “bilingualism” was given by L.V. Shcherba. By bilingualism he understood “the ability of certain groups of the population to be bilingual” [4, p. 314]. Later, the term “diglossia” was used in this sense, and the term “bilingualism” acquired a broader meaning. Bilingualism has come to be understood as the ability of an individual or a group to use two languages. There are many typological classifications of bilingualism. L. V. Shcherba introduced the case when “two languages never meet: a member of two mutually exclusive groups never has a case to use two languages alternately. Both languages are completely isolated from each other”, and he calls it pure bilingualism. In mixed bilingualism “two social groups cover each other in one way or another, people constantly move from one language to another and use one or another language, without noticing what language they use in each case” [4, p. 315].

The term “interference” (from lat. inter-between and ferentis-carrier, transferable) was first introduced by members of the Prague linguistic circle. This term became widespread after the publication of the work of W. Weinreich “Language contacts”. He defined interference as “cases of deviation from the norm of each language occurring in the speech of bilinguals as a result of their acquaintance with more than one language” and considered it as a consequence of language contact [2, p. 22]. We should separate interference in language from interference in speech. Interference in speech occurs as a result of personal acquaintance of the communicant with the language, interference in the language-as something established, entrenched in use. W. Weinreich compared interference in speech with “sand carried away by the current”, and interference in the language with “sand deposited on the bottom of the lake” [2, p. 36].

In modern science, there are many different classifications of interference. The most extensive classification proposed by J. E. Bagan and V. Khapilina in the “Contact linguistics” [5, p. 32].

Table 1. Types of interference

Types of interference			
Language	Speech	Communicative	Extra linguistic
graphic, spelling, phonetic, lexical, morphological, syntactic, phraseological	stylistic, normative, usual	thematic, situational	realities, sign language, non-speech behavior, ideology

The following classification of interference was presented in V.V. Alimov’s work “interference in translation”: sound (phonetic, phonological and sound - reproduction), spelling, grammatical (morphological, syntactic, punctuation), lexical, semantic, stylistic, and intra-linguistic [6, p. 97].

As we can see, all these researchers, one way or another, considered interference at the phonological, morphological, syntactic, lexical and semantic levels. Sometimes morphological and syntactic interferences are combined into grammatical, and lexical and semantic are included into lexical-semantic. This variety of terms is explained by the fact that changes often affect several levels of language, that’s why it is not easy to distinguish them.

W. Weinreich said that “grammatical interference occurs when the rules of placement, matching, selection or change of grammatical units included in the system of one language are applied to approximately the same chains of elements of another language” [2, p. 36]. The researcher proposed to distinguish three types of interference in the field of grammatical relations:

1. Copying the relationship of another language that clearly conveys a different meaning than the speaker meant;
2. Copying the relations of another language, in which the existing relational model in a

given language is violated, because of which the statement can either lose its meaning at all, or its meaning is clarified from the context;

3. Unnecessary application of a certain type of relationship to a language in which no mandatory type of relationship is required for a given domain [2, p. 71].

Pieter Muysken in his work “Bilingual speech” gave the following typology of grammatical interference:

1. Changing grammatical relations in one language by analogy with those relations that exist in another:

- transfer of grammatical relations from language A to language B or vice versa;
- elimination of grammatical relations existing in one language due to their absence in another.

2. Change of grammatical function words or morphemes of one language on the model of other;

3. Expansion or narrowing of grammatical form, model or unit usage of a given language under the identified phenomenon influence of another language [7].

Grammatical interference can be divided into two subtypes, i.e. syntactic and morphological. It is very difficult and sometimes impossible to distinguish these subtypes, so in the practical part of our study we will use the term “grammatical interference”, without dividing it into morphological and syntactic subtypes. But in order to give a more complete description of the grammatical interference, we have given a detailed description of each of its subtypes.

Morphological interference is manifested at the level of morphemes and parts of speech. M.V. Dyachkov defined morphological interference as “borrowing from one language to another system of affixes and their paradigms” [8, p. 85].

W. Weinreich noted that the speaker usually identifies morphemes based on their formal similarity or similarity of their previous functions [2, p. 74]. Sometimes a morpheme can be transferred from one language to another in order to replace a zero morpheme or a morpheme consisting of a small number of phonemes [5, p. 77]. However, at the level of morphemes interference is relatively rare; it is much more manifested at the level of parts of speech.

T. G. Shishkina, who studied morphological interference in translation (on the material of Russian and English languages), identified the following causes of interference errors in the field of grammatical categories: insufficient penetration of the communicant into the context of the transmitted information; erroneous identification of grammatical categories existing in both languages; formal use of direct grammatical correspondences in translation [9, p. 15].

Rules of English requiring one word order in a direct question (What does he think?), and another in an indirect question (what he thinks), can easily lead to errors in the media of simple in that respect languages, like Russian (What he thinks? I know what does he thinks).

Similarly, the differences between countable and uncountable nouns and the systems of definite and indefinite articles for each of these classes (eng. the/some, the/an) present extraordinary difficulties for speakers of Russian, in which there is nothing of it; and even when such systems are already generally studied, numerous special cases in which there is an ‘idiomatic’ omission or selection of special articles, serve as an inexhaustible source of interference.

Sometimes there is a reverse phenomenon, when there is purely defined “semantics” category on the model of the language. So, in the English language, the opposition of the present and the future is neutralized in one of the types of conditional subordinate, and the present acts as a common time. However, a native Russian speaker will be inclined to use the future tense in conditional appendages relating to the future: if he will ask me, instead of the normal if he asks me “if he asks me”.

We have carried out an experimental work to identify the causes of interlingual interference in the field of word compatibility. The students are in the process of acquiring the second

language, i.e. English, therefore, we may state that the bilingual learners can be characterized as subordinate due to the fact that their proficiency level of Kazakh/Russian and English is not similar. Furthermore, they are productive bilinguals because they are able to share their own thoughts and ideas in English.

In addition, this type of bilingualism is artificial because the process of acquiring English has been occurring in the educational domain. As a material for the analysis we have used written works of students of Kazakhstan International Linguistic College, the direction of «Translation» (in the amount of 50 units of the text). Their level is intermediate. Our task was to identify common patterns and the main reasons for the violation of language compatibility in the contact of English and Russian languages. Analyzing the results, we have developed the following algorithm:

- identify the wrong phrase;
- determine whether there is a cross-language interference;
 - if so, to establish the cause of its manifestation, give a description of the lexical meaning and compatibility of each of the components of this phrase;
 - if necessary, give the lexical meaning and compatibility of their Russian equivalents;
- determine the cause of interference in the aspect of language compatibility.

In the analysis of violations of the compatibility and the description of lexical meaning, we have used data dictionaries like Cambridge International dictionary of English (1995), Macmillan English Dictionary for Advanced learners (2002), and Cambridge Online Dictionary, English Oxford Online Dictionary.

The errors we have found in the works of students can be divided into the following categories:

1. Errors that occur without the influence of the interference;
2. Errors caused by intra-language interference;
3. Errors caused by cross-language interference:
 - a) the result of interlingual interference was not a reason for violated collocations;
 - b) the result of interlingual interference caused a violation of the compatibility of the words.

In quantitative terms, the results of this part of our study are as follows:

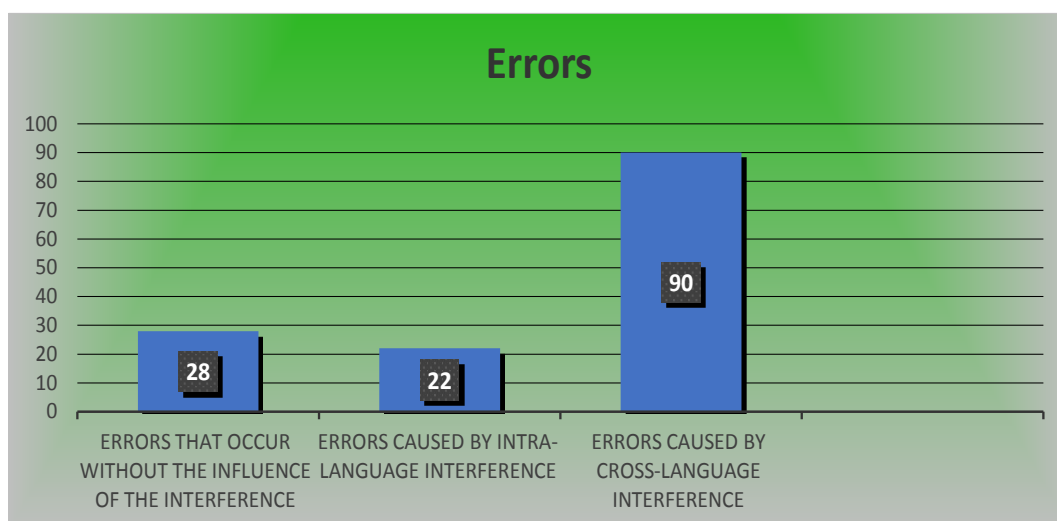


Figure 1. Types of errors

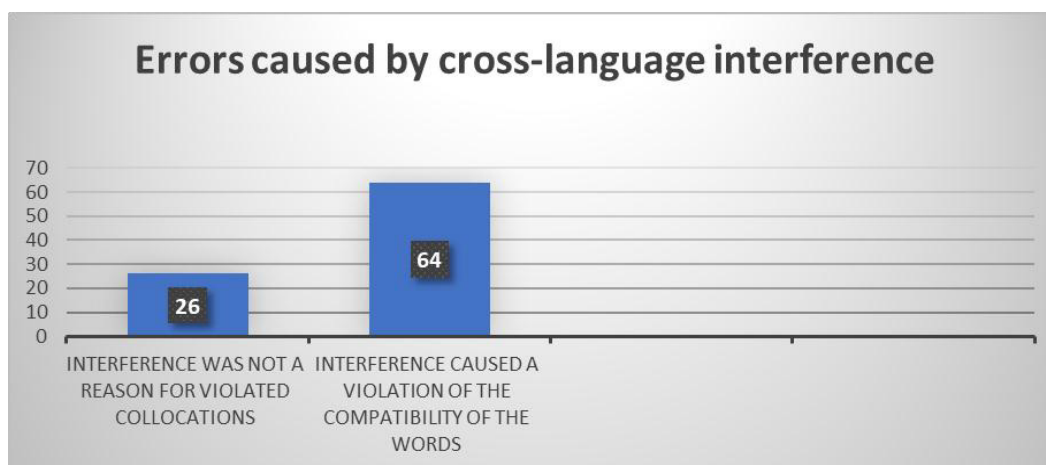


Figure 2. Errors caused by cross-language interference

The results of our study confirmed that the consequence of grammatical interference is mostly a violation of the norms of morph syntactic and semantic compatibility of the source language. The reason for the violation of morph syntactic compatibility is that as a result of grammatical interference, the lexical unit of the target language (L1) is endowed with grammatical properties of the corresponding lexical unit of the source language (L2) and begins to connect with other words under the influence of these grammatical characteristics. In the event that the rules of the combination of L1 and L2 do not coincide, there is a violation of the norms of morph syntactic compatibility of L2. In other words, under the influence of grammatical interference, bilingual builds grammatical constructions (phrases, sentences) in a foreign language in accordance with the models fixed in his native language.

Example: You should refuse from grilled and fried food. You should give up fried food.

In this case, there was a violation of the compatibility of the English word “refuse”. In this sentence, due to grammatical interference, there was a violation of morph syntactic compatibility: the Russian word “to refuse” is usually used with the preposition “from”, and for the English “refuse” the preposition is not required. In this case, the communicant under the influence of the Russian language used the verb refuse with the preposition “from”.

Many English words, which differ in the form of numbers from Russian, are exposed to morphological interference:

- advice;
- news;
- hair;
- knowledge;
- progress.

Prepositions are also subject to morphological interference:

- be good at smth. (not in);
- to be absent from the meeting (not on, in, at);
- on credit (not in);
- to cry out with pain (not from);
- answer a question-to answer a question (not on a question);
- remember something-to remember smth. (not to remember about smth.)

Negative grammatical constructions may be subject to interference:

- Nobody knows anything about it (Nobody knows nothing about it).

Russian-speaking communicants have a particular difficulty in coordinating tenses in the English language, especially often when there is interference associated with the temporal forms

of verbs:

-He said that he didn't know that man (He said that he don't/doesn't know that man).

Here are some examples of syntactic interference. The consequence of syntactic interference is often a violation of the word order:

-This car was often seen here (not This car was seen here often).

In Russian-speaking communicants, the formal subject of it often causes syntactic interference. So, they are trying to translate it into Russian:

-It is early morning – Early morning (not That is an early morning).

Interference is quite often subjected to secondary members of the sentence: complement and circumstances:

-to fight against the enemy (not with);

-to be guilty of a crime (not in).

It should be noted that there is not only grammatical, but also lexical and semantic interference. The lexical meaning of the English word “refuse” is: “to say that you will not do or accept something”. The Russian word to refuse has several lexical meanings: 1) not to agree with anything, not to wish to do anything; 2) not to accept, reject anything; 3) to cease to act (about body parts, sense organs, etc.). As you can see, in all lexical meanings of the word there is a seme “stop doing anything”, which is not in the English word “refuse”, which mainly means verbally expressed refusal. The Russian word in this case will correspond to the English “give up”. Due to the mismatch of lexical meanings there was a violation of semantic compatibility associated with lexical-semantic interference.

From this example, it can be concluded that grammatical and lexical-semantic interference, although they occur at different stages of speech production, and affect different levels of language, are closely related to each other and can be interdependent.

Since the grammatical meaning of a word depends on its semantics (and vice versa), the result of grammatical interference is often a violation of semantic compatibility. As a result of grammatical interference, the word acquires (partially or completely) a new grammatical meaning, and at the same time its lexical meaning changes (new semes appear). As a result, often there is a violation of the norms L2's semantic compatibility. Grammatical interference in the field of compatibility in the English language is most often manifested at the level of prepositions. Prepositions in the English language play a very important role, since temporal, spatial, causal and other relations are expressed in it only with the help of prepositions, since nouns with which prepositions are combined do not have special endings. In Russian, these relations are expressed both by prepositions and by circumstances. In this regard, we can distinguish the following reasons for the violation of compatibility under the influence of grammatical interference in the field of prepositions:

1. In the Russian and English languages used different prepositions in the same case, one-to-one correspondence which cannot be established, and you need to remember.

Example: There is no need in compass.

In this case, there was a violation of the compatibility of the English word “need”. The value of “need” for English is passed by the combination of “a need for”. Thus, different prepositions are used in English and Russian to express the same meaning. The communicant under the influence of grammatical interference used a preposition, which in this case is used in his native language, as a result of which there was a violation of the norms of morph syntactic (and partly semantic) compatibility of the English language.

2. Preposition is necessary in the Russian expression, and it is not required in English.

Example: We were interested in ran up on the tree.

In this case, there is a violation of the compatibility of the verb to “run up”. In English this verb is used without a preposition, whereas in Russian the verb to run is used only with the

preposition on. The violation occurred morph syntactic (and partly) semantic compatibility as a result of grammatical interference.

3. Preposition is necessary in the English expression, but in Russian it is not required.

Example: I could not present it my friend.

Here there is a violation of the compatibility of the English word “present”. To express the meaning of “giving present”, the English language uses the expression “to present with”, where is the preposition with is mandatory. In Russian language for the expression of this value the preposition is not required. As a result, under the influence of the native language, there was a violation of morph syntactic compatibility of the English language.

As mentioned above, violations of compatibility under the influence of grammatical interference is most actively manifested at the level of prepositions. However, the reasons for grammatical interference can be not only differences in the use of prepositions in L1 and L2. Thus, among the causes of language interference in the field of morph syntactic compatibility can also be called:

4. Categorical differences of different parts of speech. This is most clearly manifested in nouns.

Example: When I returned from the walk, my clothes were wet.

Here the reason for the interference lies in the discrepancy between the grammatical category of the number in the Russian and English languages (in English the word clothes has the meaning of the plural), as a result of which the morph syntactic compatibility was violated. It should be noted that grammatical interference in the grammatical category of numbers is quite common, but it does not always affect the compatibility.

Example: To drink more fresh juices.

This sentence is erroneous because the word “juice” does not have a plural category in the English language and can only be used in the singular. Despite the fact that from the point of view of grammar this sentence is wrong, the compatibility is not broken.

The system of tenses in the English language is more complex than in the Russian language that is why in the speech of Russian-speaking communicants constantly occurs grammatical interference associated with the harmonization of tenses. Thus, another reason for grammatical interference in the field of language compatibility can be called:

5. Differences in the use of a particular time in the Russian and English languages.

Example: I said that I don't know that women.

The tense forms of the verbs say and do are mismatched here. According to the rules of the English language in this case, the verb “do” must be used in the past tense (didn't). Under the influence of the Russian language, the communicant used the present tense, the result of which was violated by morph syntactic combinability.

So, we have considered the manifestation of grammatical interference in the field of compatibility, their causes and results. It should be noted that we have not covered all cases of violation of language compatibility under the influence of grammatical interference and their causes, but only the most characteristic of these communicants in this situation.

Thus, grammatical interference is based on differences in the grammatical structure of two languages, therefore, it is manifested at the level of morphemes, parts of speech and syntactic constructions. Rules of formation, coordination, connection of words (phrases, sentences) are transferred from one language to another. As a result, errors occur in bilingual speech, primarily at the level of morph syntactic compatibility. Morph syntactic compatibility of the word depends on its grammatical characteristics-belonging to a certain part of speech, grammatical category, class, category, etc. As a result of grammatical interference, the word of a foreign language can be endowed with grammatical characteristics of the word of the native language and connect with other words under the influence of these characteristics, which violates the rules of compatibility

of the second language. In this regard, we have done a set of effective exercises with students of experimental group during four-week workshop, using following methodological materials “Grammar Practice for Intermediate Students” by Elaine Walker, Steve Elsworth (Longman Edition, 2000), “Modern English Grammar” by Krylova I.P., Gordon E.M (Knyzhnyi dom, 2003), Oxford Word skills for Intermediate students by Ruth Gairns, Stuart Redman (Oxford University Press, 2012).

In linguistic studies, different types of compatibility are considered separately. In practice, the assimilation of morph syntactic, lexical and semantic compatibility occurs simultaneously. Therefore, it is very important to study compatibility in order to overcome interference, taking into account the conditions, the causes of its occurrence, the levels of language in which it manifests itself, and other extra - and intra-linguistic factors that affect the successful assimilation of the compatibility norms of a foreign language. Thus, the study of compatibility in terms of cross-language interference is extremely important, as it helps to predict the occurrence of errors.

References

- 1 Вишневская Г.М. Билингвизм естественный и искусственный / Г.М. Вишневская // Билингвизм. Интерференция. Акцент: Межвузовский сборник научных трудов / под. ред. Г.М. Вишневской. - Иваново: ИВГУ, 2005, Р. 109.
- 2 Weinreich W. Language contacts: state and problems of the study. - Kiev: Vyscha SHKOLA, 1979. – P. 263.
- 3 Akynova D.B. Kazakh-english language contacts: code switching in the speech of Kazakh bilinguals. Diss. Cand. Phil. Sciences. Almaty, 2014.
- 4 Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. Москва: Едиториал УРСС, 2004. -С. 318.
- 5 Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – С. 127.
- 6 Алимов В.В. Интерференция в переводе : на материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации: учеб. пособие - Москва: КомКнига, 2005. – С. 229.
- 7 Muysken P. Bilingual speech: A typology of code-mixing. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. - P. 27.
- 8 Дьячков М.В. Проблемы двуязычия (многоязычия) и образования. - Москва: Институт национальных проблем МО РСФСР, 1991. – С.104.
- 9 Шишкина Т. Г. Русский акцент как результат интерференции в письменном переводе // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей. — Т. 2. - Москва: Университетская книга, 2016. – С. 478.

Д.Б. Акынова, Ж.Х. Бакеева

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Костілділер сөйлеуіндегі грамматикалық интерференция

Андатпа. Мақалада студенттердің казак/орыс және ағылшын тілдерінде сөйлеу барысындағы синтаксистік және морфологиялық интерференция жағдайлары талданған. Мақа-

ла авторлары билингвизм және интерференция ұғымдарына түсініктеме береді. Грамматикалық интерференцияның маңызды және кең таралған классификациялары талданады. Осы мақсатта интерлингвистикалық интерференцияның себептерін анықтау үшін эксперименталдық жұмыс жүргізілді. Ең жиі кездесетін қателіктерге екі тілдік жүйелер арасындағы сәйкессіздіктен туындаған қателіктер, атап айтқанда, сөйлемдерді құрастыру, көмекші сөздерді қолдану қателіктері жатады.

Түйін сөздер: интерференция, грамматика, тілдік байланыс, аударма, салыстырмалы лингвистика.

Д.Б. Акынова, Ж.Х. Бакеева

*Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан*

Грамматическая интерференция в речи билингвов

Аннотация. В статье предпринята попытка проанализировать случаи синтаксической и морфологической интерференций в речи студентов, владеющих казахским/русским и английским языками. Авторы попытались дать определения понятиям билингвизма и интерференции. Анализируются наиболее распространенные классификации грамматической интерференции. Проведена экспериментальная работа по выявлению причин межъязыковой интерференции. Наиболее типичными ошибками, вызванными несоответствием между двумя языковыми системами, являются ошибки, возникающие при построении предложений, использовании предлогов и частей речи.

Ключевые слова: интерференция, грамматика, языковой контакт, билингвизм, казахский язык, английский язык.

References

- 1 Vishnevskaya G.M. Bilingvizm estestvennyj i iskusstvennyj [Bilingualism natural and artificial] / Bilingualism. Interferenciya Akcent: Mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov [Bilingualism. Interference. Accent: Intercollegiate collection of scientific papers] (Tr. Ivanovo, Interuniversity. SB science, 2005, 109 p.). [in Russian]
- 2 Weinreich W. Language contacts: state and problems of the study. - Kiev: Vyscha SHKOLA, 1979. – P. 263.
- 3 Akynova D.B. Kazakh-english language contacts: code switching in the speech of Kazakh bilinguals. Diss. Cand. Phil. Sciences. Almaty, 2014.
- 4 Shcherba L.V. K voprosu o dvuyazychii Tekst. [To the question of bilingualism] / Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language system and speech activity] (Moscow, Editorial URSS, 2004, 318 p.). [in Russian]
- 5 Bagana Zh., Khapilina E.V. Kontaktnaya lingvistika: vzaimodejstvie yazykov i bilingvizm [Contact linguistics: language contacts and bilingualism] (Belgorod, publishing house of BelSU, 2007, 138 p.). [in Russian]
- 6 Alimov V.V. Interferenciya v perevode : na materiale prof. orientir. mezhkul'tur. kommunikacii i per. v sfere prof. kommunikacii [Interference in translation: by the material of professionally oriented intercultural communication and translation in the field of professional communication] (Moscow, Komkniga, 2005, 232 p.). [in Russian]

7 Muysken P. Bilingual speech: A typology of code-mixing. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. - P. 27.

8 Dyachkov M. V. Problemy dvuyazychiya (mnogoyazychiya) i obrazovaniya [Problems of bilingualism (multilingualism)] (Moscow, Institute of national problems in MO RFSR, 2002, 102 p.). [in Russian]

9 Shishkina T. G. Russkij akcent kak rezul'tat interferencii v pis'mennom perevode // Uchitel', uchenik, uchebnik: materialy VIII mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii: sbornik statej [Russian accent as a result of interference in translation // Teacher, student, textbook: materials of the VIII international scientific and practical conference: collection of articles] (Moscow, Universitetskaya kniga, Vol. 2, 2016, 478 p.). [in Russian]

Information about authors:

Акынова Д.В. – PhD, Acting Associate Professor of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Department of Theory and Practice of Foreign Languages, Nur-Sultan, Kazakstan.

Баекеева Ж.К. – Master's student student of the specialty 6M011900 “Foreign language: two foreign languages”, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakstan.

Акынова Д.В. – Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің шетел тілдері теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а., PhD, Нұр-Сұлтан, Қазақстан.

Баекеева Ж.К. - 6M011900 «Шетел тілі: екі шет тілі» мамандығының магистранты, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан.

**«Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы.
Филология сериясы» журналында мақала жариялау ережесі**

1. Журналдың мақсаты. Филология ғылымдарының өзекті мәселелерін, тіл және әдебиетті оқыту әдістемелерін және де ғылыми конференциялардың ең маңызды материалдарын, библиографиялық шолу мен сын пікірлерді көрсететін әдебиеттану және тілтану саласындағы мұқият тексеруден өткен ғылыми жұмыстарды жариялау.

2. Журналда мақаланы жариялаушы автор Ғылыми басылымдар бөліміне (*мекен-жайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қаласы, Қ.Сәтпаев көшесі, 2, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Бас ғимарат, 402 кабинет*) қолжазбаның қол қойылған бір дана қағаз нұсқасын тапсыру және **Word** форматындағы электронды нұсқасын **vest_phil@enu.kz** электрондық поштасына жіберу қажет. Қағазға басылған мақала мәтіні мен электронды нұсқасы бірдей болулары қажет. Мақаламен бірге автордың жұмыс орнынан алынған **Ілеспе хат** та тапсырылуы қажет. Мақалалар **қазақ, орыс, ағылшын** тілдерінде қабылданады.

3. Авторлардың редакцияға мақалаларды жіберуі «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысында» басуға және шет тіліне аударып, қайта басуға келісімін білдіреді. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы өз туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің жоқтығына, барлық көшірмелердің, кестелердің, сұлбалардың, иллюстрациялардың тиісті түрде рәсімделгеніне кепілдеме береді.

4. Ұсынылатын мақала көлемі (жекедеректер мен әдебиеттер тізімін қоса):
- мақалалар үшін - 8 беттен 16 бетке дейін;
- сын пікірлер (монографияға, кітапқа) және конференция туралы пікір - 6 дан 12 бетке дейін.

5. Мақалаға қойылатын талаптар:

- **Microsoft Word** (docx) форматындағы файлда;
- **Times New Roman** шрифінде;
- жақтау жолағы 2x2x2x2;
- 1,5 жоларалық интервалы;
- 14 кегл;
- мәтінді жақтау көлеміне сәйкестендіру керек;
- Әрбір азатжол қызыл сызықтан басталуы қажет (1 см шегініс);
- **транслитерация** Library of Congress (LC) жүйесінде жасалуы керек.

Мақаланың құрылымы:

XҒТАР <http://grnti.ru/> - бірінші жолдың сол жақтауында;

Автор(лар)дың аты-жөні – жолдың ортасында **қою әріппен** жазылады;

Мекеменің толық атауы, қаласы, мемлекеті (егер авторлар әртүрлі мекемелерде жұмыс істесе, онда автордың тегі мен тиісті мекеменің қасында бірдей белгіше қойылады) Автор(лар)дың **E-mail-ы** – жақша ішінде (*курсивпен*);

Мақала атауы – жолдың ортасында (жартылай қою кіші әріппен жазылады)

Аңдатпа – (100-200 сөз) формуласыз, мақаланың атауын мейлінше қайталамауы қажет; әдебиеттерге сілтемелер болмауы қажет; мақаланың құрылысын (кіріспе, зерттеу әдіснамасы мен әдістемесі, зерттеу нәтижелері, қорытынды) сақтай отырып, мақаланың қысқаша мазмұны берілуі қажет.

Түйін сөздер («Түйін сөздер» сөз тіркесі **жартылай қоюмен** белгіленеді) (5-8 сөз немесе сөз тіркестері) - Түйін сөздер зерттеу тақырыбын өте дәл бейнелеу керек, сонымен қатар, ақпараттық-ізвестіру жүйелерінде мақаланы жеңіл табуға мүмкіндік беретін мақала мәтінінің терминдерін және де басқа маңызды ұғымдарды қамтуы қажет.

Мақаланың негізгі мәтіні кіріспені, мақсат пен міндеттерді қоюылуын, зерттеу тақырыбы бойынша жұмыстардың шолуын, зерттеу әдістерін, нәтижелері/талқылауы,

қорытынды қамтуы қажет (жоларалық интервал - 1, азат жол «қызыл жолдан» - 1 см, беттеу жолағы – еніне сай жасалады).

Кестелер, суреттер – аталғаннан кейін орналастырылады. Әр иллюстрация қасында оның аталуы болуы қажет. Сурет айқын әрі сканерден өтпеген болуы керек.

Мақаладағы формулалар тек мәтінде оларға сілтеме берілсе ғана нөмірленеді.

Жалпы қолданыста бар аббревиатуралар мен қысқартулардан басқаларына міндетті түрде алғаш қолданғанда түсініктеме берілуі қажет.

Қаржылай көмек туралы ақпарат бірінші бетте көрсетіледі.

Әдебиеттер тізімі. Мәтінде әдебиеттерге сілтеме тікжақшаға алынады. Мәтіндегі әдебиеттер тізіміне сілтемелердің нөмірленуі мәтінде қолданылуына қатысты жүргізіледі: мәтінде кездескен әдебиетке алғашқы сілтеме [1, 153 б.] арқылы, екінші сілтеме [2, 185 б.] арқылы т.с.с. жүргізіледі. Мақаланың негізгі мәтініндегі кітапқа сілтеме қолданылған беттерді көрсету керек (мысалы, [1, 45 б.].)

Жарияланбаған еңбектерге сілтемелер жасалмайды. Сонымен қатар, рецензиядан өтпеген басылымдарға да сілтемелер жасалмайды (әдебиеттер тізімін, әдебиеттер тізімінің ағылшынша әзірлеу үлгісін төмендегі мақаланы рәсімдеу үлгісінен қараңыз).

Мақала соңындағы әдебиеттер тізімінен кейін библиографиялық мәліметтер орыс және ағылшын тілінде (егер мақала қазақ тілінде жазылса), қазақ және ағылшын тілінде (егер мақала орыс тілінде жазылса), орыс және қазақ тілінде (егер мақала ағылшын тілінде жазылған болса) беріледі.

Авторлар туралы мәлімет: аты-жөні, ғылыми атағы, қызметі, жұмыс орны, жұмыс орнының мекенжайы, телефон, e-mail – қазақ, орыс және ағылшын тілінде толтырылады.

6. Қолжазба мұқият тексерілген болуы қажет. Техникалық талаптарға сай келмеген қолжазбалар қайта өңдеуге қайтарылады. Қолжазбаның кейін қайтарылуы, оның журналда басылуына жіберілуін білдірмейді.

7. Электронды корректурамен жұмыс істеу. Ғылыми басылымдар бөліміне түскен мақалалар жабық (анонимді) тексеруге жіберіледі. Эксперттер ұсынылған мақалаға оның жариялау мүмкіндігі, жақсарту қажеттілігі немесе қабылданбауы туралы дәлелді қорытындысын қамтитын жазбаша сын пікір береді. Жарамсыз деп таныған мақала қайтара қарастырылмайды. Мақаланы түзетуге ұсыныс берген жағдайда авторлар үш күн аралығында мақаланың корректурасын жіберу керек. Мақаланың түзетілген нұсқасы мен автордың рецензентке жауабы редакцияға жіберіледі. Оң сын пікірлер алған мақалалар оларды талқылау және басылымға бекіту үшін журналдың редакциялық алқасына ұсынылады.

Журналдың басылым жиілігі: жылына 4 рет.

8. Төлемақы. Басылымға рұқсат етілген мақала авторларына келесі реквизиттер бойынша төлем жасау қажет (ЕҰУ қызметкерлері үшін - 4500 теңге; басқа ұйым қызметкерлеріне - 5500 теңге).

Реквизиттер:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК банка: КСЖВКЗКХ
ИИК: KZ978562203105747338
Кбе 16
Кнп 859- за статью

- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Bank RBK»
Бик банка: KINCKZKA
ИИК: KZ498210439858161073
Кбе 16
Кнп 859 – за статью

- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «ForteBank»
БИК Банка: IRTYKZKA
ИИК: KZ599650000040502847
Кбе 16
Кнп 859 – за статью

- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «НародныйБанкКазахстан»
БИК Банка: HSBKKZKX
ИИК: KZ946010111000382181
Кбе 16
Кнп 859. - за статью

«Мақала үшін, автордың АТЫ-ЖӨНІ»

Provisions on articles submitted to the journal “Bulletin of the L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series”

1. Goal of the journal. Publication of carefully selected original scientific papers in the fields of literary studies, linguistics, reflecting the actual problems of philology, language and literature teaching methods, most significant proceedings of scientific conferences, bibliographic summaries and reviews.

2. An author who wishes to publish a paper in the journal must submit the paper in one hard copy (printed version), signed by the author, to the scientific publication office (at the address: 010008, the Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan, Satpayev St., 2. The L.N. Gumilyov Eurasian National University, Main Administrative Building, Office 402) and by e-mail **vest_phil@enu.kz** in **Word** format. At the same time, strict compliance between Word-version and the hard copy is required. And also the authors need to submit a cover letter.

Language of publications: Kazakh, Russian, English.

3. Submission of papers to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, the L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish papers in the journal and their re-publication in any foreign language. By submitting the text of the paper for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about themselves, lack of plagiarism and other forms of unauthorized use in the article, proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, and illustrations.

4. The recommended volume of the paper (including metadata and references):

- for papers – between 8-16 pages;
- for reviews (of monographs, books), reviews on conferences – between 6-12 pages.

5. Text formatting requirements:

- Microsoft Word file format (docx);
- Times New Roman font;
- the size of the fields 2 * 2 * 2 * 2;
- line spacing 1,0;
- size 14;
- text alignment in width;
- each paragraph beginning with the main line (indent 1 cm);
- transliteration is carried out according to the Library of Congress (LC) system.

Structure of the article:

IASTI <http://grnti.ru/> – first line, left

The content of the metadata about the author (see Рәсімдеу үлгісі / Paper template)

Initials and Surname of the author (s) – center alignment, italics

Full name of the affiliation, city, country (if the authors work in different organizations, you need to put the same icon next to the name of the author and the corresponding organization)

Author's e-mail (s) – in brackets (italics)

Paper title – center alignment (bold)

Abstract (100-200 words) must not contain formulas or repeat the content of the paper; it must not contain bibliographic references; it must reflect the summary of the paper, preserving the structure of the paper – introduction, methodology and research methods, research results, conclusion.

Key words (the phrase «Keywords» is bold) (5-8 words/word groups). Keywords must be extremely accurate to reflect the subject area of the study, include terms from the text of the paper and other important concepts that make it possible to facilitate and expand the possibilities of finding the paper by means of an information retrieval system).

The main text of the paper must contain an introduction, setting goals and objectives, a review of works on the research topic, research methods, results / discussions conclusion / conclusions – line spacing – 1, «main line» indent – 1.25 cm, justified alignment.

Tables, figures must be placed after the mention. Each illustration must be followed by the inscription. Figures should be clear, clean, and unscanned. Only those formulas referenced in the text are subjected to numbering.

All abbreviations and shprttenings, with the exception of obviously well-known, must be decoded when first used in the text.

Information about the financial support of the work is indicated on the first page in the form of a footnote.

References. In the text, references are indicated in square brackets. References must be numbered strictly in the order of mention in the text. The first reference in the text to a reference must have the number [1, 153 p.], the second – [2, 185 p.], Etc. The reference to the book in the main text of the article should be accompanied by an indication of the pages used (for example, [1, 45 p.]). Links to unpublished works are not allowed. Undesirable references to unlicensed publications are not recommended (examples of the description of the list of references, descriptions of the list of references in English, see below in the sample article).

At the end of the paper, after the list of references, it is necessary to indicate bibliographic data in Russian and English (if the paper is in Kazakh), in Kazakh and English (if the paper is in Russian) and in Russian and Kazakh (if the paper is in English language).

Information about the authors: last name, first name, patronymic, scientific degree, position, affiliation, full business address, telephone, e-mail – in Kazakh, Russian and English.

6. The manuscript must be carefully verified. Non-compliant manuscripts will be returned for revision. Returning for revision does not mean that the manuscript has been accepted for publication.

7. Work with electronic proofreading. Papers submitted to the Department of Scientific Publications (editing office) are sent for anonymous review. Experts give a written review of the submitted paper with a reasoned conclusion about the possibility of its publication, the need to send for revision or (rejection) of the paper. Papers that have received a negative review are not accepted for reconsideration. Authors should, within three days, send the proofreading of the paper if it is decided to finalize the paper. Corrected versions of papers and the author's response to the reviewer are sent to the editor. Papers with positive reviews are submitted to the editorial board of the journal for discussion and approval for publication.

Periodicity of the journal: 4 times a year.

8. Payment. Authors who have received a positive opinion on publication must pay to the following banking details (for ENU employees – 4,500 KZT, for outside organizations – 5,500 KZT).

Реквизиты:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК банка: КСЖВКЗКХ
ИИК: KZ978562203105747338
Кбе 16
Кпн 859- за статью

- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Bank RBK»
Бик банка: KINCKZKA
ИИК: KZ498210439858161073
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «ForteBank»
БИК Банка: IRTYKZKA
ИИК: KZ599650000040502847
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «НародныйБанкКазахстан»
БИК Банка: HSBKKZKX
ИИК: KZ946010111000382181
Кбе 16
Кпн 859. - за статью

«For the publication, Name of the author»

Положение о рукописях, представляемых в журнал «Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. Серия Филология»

1. Цель журнала. Публикация тщательно отобранных оригинальных научных работ в области литературоведения и языкознания, отражающих актуальные проблемы филологических наук, методы преподавания языка и литературы, а также наиболее значимые материалы научных конференций, библиографические обзоры и рецензии.

2. Автору, желающему опубликовать статью в журнале, необходимо представить рукопись в твердой копии (распечатанном варианте) в одном экземпляре, подписанном автором, в Отдел научных изданий (по адресу: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Учебно-административный корпус, каб. 402) и по e-mail vest_phil@enu.kz. При этом должно быть строго выдержано соответствие между Word-файлом и твердой копией. Также авторам необходимо предоставить **сопроводительное письмо**.

Язык публикаций: казахский, русский, английский.

3. Отправление статей в редакцию означает согласие авторов на право Издателя – Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева – публикации статей в журнале и переиздания их на любом иностранном языке. Представляя текст работы для публикации в журнале, автор гарантирует правильность всех сведений о себе, отсутствие плагиата и других форм неправомерного заимствования в рукописи, надлежащее оформление всех заимствований текста, таблиц, схем, иллюстраций.

4. Рекомендованный объем (включая метаданные и список литературы):

- для статей – от 8 до 16 страниц;
- для рецензий (на монографии), отзывов о конференциях – от 6 до 12 страниц.

5. Требования к форматированию текста:

- формат файла Microsoft Word (docx);
- шрифт Times New Roman;
- размер полей 2*2*2*2;
- междустрочный интервал 1,0; – кегль 14;
- выравнивание текста по ширине;
- каждый абзац должен начинаться с красной строки (отступ 1 см);
- транслитерация осуществляется по системе Library of Congress (LC).

Схема построения статьи:

ГРНТИ <http://grnti.ru/> – первая строка, слева

Содержание метаданных об авторе (см. Рәсімдеу үлгісі/Образец оформления статьи/ Template)

Инициалы и фамилия автора(ов) – выравнивание по центру (начертание курсивом)

Полное наименование организации, город, страна (если авторы работают в разных организациях, необходимо поставить одинаковый значок около фамилии автора и соответствующей организации)

E-mail автора(ов) – в скобках (начертание курсивом)

Название статьи – выравнивание по центру (начертание полужирным)

Аннотация (100-200 слов) не должна содержать формулы, по содержанию повторять название статьи; не должна содержать библиографические ссылки; должна отражать краткое содержание статьи, сохраняя структуру статьи – введение, методологию и методику исследования, результаты исследования, заключение.

Ключевые слова (словосочетание «Ключевые слова» выделяется полужирным) (5-8 слов/словосочетаний). Ключевые слова должны предельно точно отражать предметную область исследования, включать термины из текста статьи и другие важные понятия, позволяющие об-

легчить и расширить возможности нахождения статьи средствами информационно-поисковой системы).

Основной текст статьи должен содержать введение, постановку цели и задач, обзор работ по теме исследования, методы исследования, результаты/обсуждение, заключение/выводы – межстрочный интервал – 1, отступ «красной строки» – 1,25 см, выравнивание по ширине.

Таблицы, рисунки необходимо располагать после упоминания. С каждой иллюстрацией должна следовать надпись. Рисунки должны быть четкими, чистыми, несканированными. В статье нумеруются лишь те формулы, на которые по тексту есть ссылки.

Все аббревиатуры и сокращения, за исключением заведомо общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в тексте.

Сведения о финансовой поддержке работы указываются на первой странице в виде сноски.

Список литературы. В тексте ссылки обозначаются в квадратных скобках. Ссылки должны быть пронумерованы строго по порядку упоминания в тексте. Первая ссылка в тексте на литературу должна иметь номер [1, 153 с.], вторая - [2, 185 с.] и т.д. Ссылка на книгу в основном тексте статьи должна сопровождаться указанием использованных страниц (например, [1, 45 с.]). Ссылки на неопубликованные работы не допускаются. Нежелательны ссылки на нерцензируемые издания (примеры описания списка литературы, описания списка литературы на английском языке см. ниже в образце оформления статьи).

В конце статьи, после списка литературы, необходимо указать библиографические данные на русском и английском языках (если статья оформлена на казахском языке), на казахском и английском языках (если статья оформлена на русском языке) и на русском и казахском языках (если статья оформлена на английском языке).

Сведения об авторах: фамилия, имя, отчество, научная степень, должность, место работы, полный служебный адрес, телефон, e-mail – на казахском, русском и английском языках.

6. Рукопись должна быть тщательно выверена. Рукописи, не соответствующие техническим требованиям, будут возвращены на доработку. Возвращение на доработку не означает, что рукопись принята к опубликованию.

7. Работа с электронной корректурой. Статьи, поступившие в Отдел научных изданий (редакция), отправляются на анонимное рецензирование. Эксперты дают письменную рецензию на представленную статью с мотивированным заключением о возможности ее опубликования, необходимости направить на доработку или (отклонении) статьи. Статьи, получившие отрицательную рецензию, к повторному рассмотрению не принимаются. Авторам в течение трех дней необходимо отправить корректуру статьи в случае принятия решения о доработке статьи. Исправленные варианты статей и ответ автора рецензенту присылаются в редакцию. Статьи, имеющие положительные рецензии, представляются редколлегии журнала для обсуждения и утверждения для публикации.

Периодичность журнала: 4 раза в год.

8. Оплата. Авторам, получившим положительное заключение к опубликованию, необходимо произвести оплату по следующим реквизитам (для сотрудников ЕНУ – 4500 тенге, для сторонних организаций – 5500 тенге):

Реквизиты:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК банка: КСЖВКЗКХ
ИИК: KZ978562203105747338
Кбе 16
Кпн 859- за статью

- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Bank RBK»
Бик банка: KINCKZKA
ИИК: KZ498210439858161073
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «ForteBank»
БИК Банка: IRTYKZKA
ИИК: KZ599650000040502847
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «НародныйБанкКазахстан»
БИК Банка: HSBKKZKX
ИИК: KZ946010111000382181
Кбе 16
Кпн 859. - за статью

«За публикацию ФИО автора»

Редактор: Дихан Қамзабекұлы
Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Гүлсім Базылхан

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
ХАБАРШЫСЫ. Филология сериясы.
- 2020. - 2 (131). - Нұр-Сұлтан: ЕҰУ. 152-б.
Шартты б.т. - 19,0 Таралымы - 25 дана
Электронды нұсқа: [http:// bulphil.enu.kz](http://bulphil.enu.kz)

Мәтін мазмұнына типография жауап бермейді.

Редакция мекенжайы: 010008, Қазақстан Республикасы,
Нұр-Сұлтан қаласы, Қ. Сәтбаев көшесі, 2.
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
баспасында басылды